

“文艺院团改革创新夏令进行时”系列之一

第一批“越剧本科班”的第一次职场考验

■本报记者 黄启哲

上海出梅后的第一个周末，有这样18位本科毕业生，来不及享受毕业的轻松，在上海越剧院大排练厅，经历着一场“求职面试”。

这18个最大23岁、最小还不到20岁的年轻人，在这个高温周末，将迎来自己身份的一次转变——从越剧百余年历史上的第一批本科学生，转变成成为舞台上的第十代越剧演员。

周六一早的越剧院，一楼大排练厅成了考场，“宝哥哥”“祝英台”“崔莺莺”次第登场，二楼两个排练厅则为候考区，吊嗓压腿，好不热闹。都说十年磨一剑，六年中专、四年本科学了啥，基本功、唱腔设计、折子戏表演，入职考核这一遭，全方位考察见分晓。

在高温更“煎熬”的考核中找短板

开考前一个小时，顾不上吃饭，下午场的赵心瑜对着手机视频反复练习，起调没唱满一句，就忍不住问起小伙伴：“我的声音是不是太小了？”她是越剧第十代里唯一学袁派花旦的，也是班上年纪最小的一个，一想到袁雪芬之于越剧的地位，她便凝起神情，对着镜子又练习起来。候考区的空调虽开着，姑娘的额头

还是沁出了汗珠。

这压力不仅来自于传承的使命，也和考场坐镇的“面试官”有关：不仅有越剧界的资深前辈、上海昆昆咨询委员会主任马博敏和上海戏剧学院副院长郭宇，昆曲表演艺术家岳美缇、梁谷音，昆曲作曲家顾兆琳也被请来把关。这些对中生代知名演员点评犀利的前辈，对小字辈打分也毫不手软，表格上的“优秀”不少，但时有“及格”出现。一个考生刚唱完折子戏，作为考官的上海越剧院副院长钱惠丽，忍不住上前提醒琴师：“不能像舞台上那样顺着演员的节奏拉，考场上要按着正确的拍子来，让考生意识到自己是错的，才能去改正。”

如果说自选的折子戏还可以反复磨炼，那么前一轮的唱腔考试更让年轻人大呼“煎熬”。考官给出一段古诗词或唱词，要求考生用一刻钟的时间，根据自己的流派行当，即兴谱写一段唱腔并演唱。

与西洋音乐表演专业的学生相比，乐理知识储备一直是戏曲演员的“痛点”，囿于缺乏基础培训，这对于很多资深演员来说都是难题。演员如果只会模仿前辈的表演唱腔，还远远不够。钱惠丽说：“老一辈演员都为各自流派参与甚至独立设计了风格各异的唱腔，他们虽然没有经过乐理培训，却在自己的职业生涯，依靠自学掌握简谱、甚至西洋乐器。”所以，在这一届本科生培养上，上海



折子戏考核中，考生自由选择拿手的片段表演。 本报记者 黄启哲摄

越剧院特别安排了两位院里的“老法师”教授学生唱腔乐理。眼下，从验收结果来看，路漫漫兮。就连被考官评价“比较全面”的徐派小生王婉娜，临到最后一句的调性，也失误了；刚一落笔，已察觉出不对，重新改定，可分数已经扣掉了。同学之间也不忘总结反思：“我是唱小生的，写着写着，发现自己写了一个花旦的唱腔。”

如此严苛的考核，不是为了将越剧

第十代“拦在门外”而是为找准“短板”，在今后的培养中有的放矢。上海越剧院副院长梁宏钧告诉记者，18位本科生经考核后将悉数进院，越剧院将为他们启动“五年计划”，从职业素养、专业技能、舞台实践等各个方面来对这一批青年人才进行培养。通过两天的考核排摸，这个“五年计划”有了方向：学戏时堪比京昆演员的腰腿基本功，还要夯实；唱腔乐理有了学习基础，可以发展为特长；经典折

Do是都来一起唱，Re是花蕊有花香

《哆来咪》《雪花花》等唱段重新译配，中文版《音乐之声》明起献演上海大剧院



此次《音乐之声》中文版中几个孩子的扮演者都是上海本地小演员，最小的只有6岁，最大的14岁。

(资料照片)

■本报记者 徐璐明

“Do是都来一起唱，Re是花蕊有花香。Mi是猫咪咪咪叫，Fa是头发黑又长。So要锁在大门上，La起手儿多欢畅，Si水潺潺清又亮……”这首家喻户晓的《哆来咪》，又将在上海大剧院的舞台上响起。由七幕人生出品的百老汇音乐剧《音乐之声》中文版明起将在上海大剧院连演10场。

去年，这部音乐剧在全国演出超过100场，先后在北京与上海进行了两轮超过60场演出，观众人数逾10万人次。不过，七幕人生制作总监、《音乐之声》中文版执行制作人刘汉坤向记者表示，此次登陆大剧院的，是全新的“升级版”。为了适应大剧院的舞台，《音乐之声》的灯光、舞美道具以及舞台调度都焕然一新。

1959年11月16日，《音乐之声》在百老汇的鲁德·方特恩剧院首次亮相便风靡一时，在百老汇和西区演出超过4000场，创下一周内观剧人数最多的吉尼斯世界纪录，次年赢得包括最佳音乐剧在内的六个托尼大奖。1965年，由美国音乐片巨匠罗伯特·怀斯根据音乐剧改编而成的电影版《音乐之声》，获得第三十八届奥斯卡最佳导演、最佳影片、最佳配乐等五项大奖。

如今，《音乐之声》已经被翻译成十余种语言在世界各地上演，此次上演的中文版正是其中一员。此次中文版的翻译出自职业音乐剧翻译程何之手。她曾翻译过《猫》《妈妈咪呀！》《狮子王》《Q大道》《变身怪医》《一登天》等众多经典音乐剧。与一般戏剧作品不同，音乐剧既有对白，还有歌词。由于要与音乐配合，歌词的翻译程度比台词高出几个量级，

以至于不少原版音乐剧引进时，台词翻译成中文，但唱段依然使用英文，就是为了避免歌词翻译成中文后“水土不服”。

此次程何前后花了一年的时间来翻译《音乐之声》这部音乐剧，《哆来咪》《雪花花》等经典唱段都在原翻译的基础上调整甚至重译，为的就是尽量使中文歌词的韵律与音乐配合得天衣无缝。以中国观众都耳熟能详的《哆来咪》来举例：女主角玛利亚用谐音的方法教孩子们认识音符“Doe, a deer, a female deer”，是因为doe在英语中本来就有“母鹿”的意思，所以在之前的译本中被直译成“Doe，是一只小母鹿”。然而在中文的语境下，Doe和母鹿实际上是毫无关系的。

程何翻译《哆来咪》的时候给自己定下三个原则：格式、语音、意象的通俗性。也就是说，这套谐音系统要和do、re、mi贴合，选择的中文汉字也要简单，这样才

便于孩子们理解。最后翻译出来的歌词既充满童趣，也符合原作者的意图。

英语歌词有时过于直白和平铺直叙，是译者遇到的另一个问题。在直译还是意译之间，程何选择了后者。他坦承，音乐剧翻译还有许多细枝末节的条条框框，使得翻译者可发挥的空间越来越小。如何在有限的空间里尽可能地保留原作者的意思、让舞台上的演员自如表演、还要让中国观众一听就懂，是所有译者所面对的挑战。

值得一提的是，此次中文版中的几个孩子的扮演者都是通过层层选拔、从几百名候选人中脱颖而出的上海本地小演员。这群小演员中，最小的只有6岁，最大的14岁。剧组为他们安排了声乐、舞蹈、台词等课程。届时，这群小演员的表现将是中文版《音乐之声》的一大亮点。

动画电影《大耳朵图图之美食狂想曲》本月底亮相大银幕

现实题材折射都市童话斑斓色彩

本报讯（记者张祯希）近年发表的一篇学术论文展示了这样一组数据——近年播出的中国电视动画中，童话题材占比最大，为45%，排在后面的还有历史、神话、科幻。其中现实题材仅占8.4%，生活类为0.18%。与之相对应的则是，近年一批主打古典元素的神话题材国产动画电影迅速走红。在国产动画电影市场概念激活的当下，聚焦当下生活的现实主义依然是被搁置的主题。

在这样的产业大背景下，将于本月底上映的动画电影《大耳朵图图之美食狂想曲》显得很特别。这部以经典国产动画形象大耳朵图图为主角的动画片，虽然面向的是低幼市场，却跳出了一味天马行空的想象，从当下现实生活中找寻看点，将选秀造星、儿童教育以及食品安全等接地气的话题囊括其中。在近期举行的一场小范围看片会中，记者发现，这部动画片除了让孩子们看懂、看乐，也

让成年人获得些许感触。现实题材与夸张的动画表达如何亲密牵手？这部大电影无疑是一个值得探讨的样本。

“大耳朵图图”是上海动画的一个大IP，作品于2004年首播。十几年来，剧中那个长着圆脑袋、会转耳朵、脑瓜中充满稀奇古怪想法的三岁小男孩成为陪伴不少中国儿童成长的虚拟伙伴。与动画片着重图图平淡有趣的家庭、校园生活不同，大电影的情节更为起伏。望子成龙的妈妈让图图参加了“小小厨神”选秀大赛，图图凭借讨喜的性格与充满童心的创意获得冠军，图图一家也顺理成章成了当地大明星，接下了美食食品代言。然而好景不长，他们代言的美食公司为了牟取暴利，伪造了图图家的烹饪秘方，还用过期食材以次充好，这让图图一家陷入信任危机，从天堂跌落谷底……

从图图因贪吃被妈妈哄去参加比

赛，到黑心商人与善良一家的正义对决，整个故事起伏不断，最终又以一场热闹的“动作戏”收场，这样的“大片式”节奏设定让孩子乐在其中。而家长们却又从中品出另一番风味，比如“亲子教育问题”。片中，妈妈让图图参加比赛的动机被设定为迫于周围“妈妈群”的压力——奥数冠军的妈妈、小钢琴家的妈妈一边“秀娃”一边为图图妈妈洗脑：“不要让孩子输在起跑线上。”这样的场景如今的家长太过熟悉，别人的孩子忙着学这学那，自己无意间就被逼成了“虎妈”“虎爸”，但回过头想想，让孩子学那么多技能，真的是为了挖掘孩子的天赋，抑或只为满足为人父母的那点虚荣心？从这点上看，图图妈妈“望子成龙”心态除了推动剧情发展，还颇有社会反思意义。

除了对现实事件与社会情绪的拿捏，《大耳朵图图之美食狂想曲》也别开

生面地引入不少真实地标。五角场的“巨蛋”、上海自然博物馆、东方明珠等上海地标性景观像一个个彩蛋，遍布影片始终。它们标记着图图一家的行动足迹，也让观众看到了自己熟悉的生活场域。这样的操作，又为《大耳朵图图之美食狂想曲》蒙上了一层都市童话的色彩，让本土观众感到熟悉与温暖。据悉这部动画大电影还将推出沪语版本。

“虽然现实题材的动画作品不多，但这类作品具有不小的市场需求。”大耳朵图图系列导演速达认为，一方面孩子们非常希望在动画作品中看到自己熟悉的生活；另一方面，中国并不缺乏可以被动画化的现实事件。她透露，这次大电影的制作耗时三年，光是剧本就改了十七八稿，而片中涉及的这些社会话题主创一开始就敲定了，因为这些都是近年观众们有目共睹、动画作品中却鲜少涉及的社会热点事件。

子戏已有掌握，如何雕琢人物内心、完善表演，需要实践来补足。

先展示后苦练，走好学生到演员的“过渡期”

考场上让年轻人在高温天“冷汗直冒”的前辈师长，在临近毕业前期，不仅为他们量身打造了毕业大戏《十二个人》，借由文道出这批戏曲新生的困惑与坚守，还为他们安排了为期三个月、赴七个城市、多达24场的全国毕业巡回演出，甚至还组织全国专家为“第十代”培养出谋划策。要知道，放在过去，就连中生代演员都很难有这样的机会。《红楼梦》《梁山伯与祝英台》《家》《花中君子》四台经典大戏，不仅让各个流派的年轻人都有机会挑大梁，也让这批越剧“第十代”和京沪和江浙多地的戏迷提前打好了个照面。

梁宏钧说：“巡演是展示，先让这批年轻人走到舞台中央，在观众的掌声中获得从事戏曲艺术的文化自信心；考核则是让他们能对自身专业水平有正确的认识；而紧接着的夏季集训，就要以一名专业演员的要求，让他们收筋骨练本事，快速适应今后的职业生涯。”上海国有文艺院团“一团一策”改革，不仅鼓励院团按艺术规律和实际情况选择属于自己的发展道路，也启发了院团在人才培养上分批次按次第地制定规划。

在过去，青年人才培养一直是困扰戏曲界的重要问题：生源少，让人才队伍建设出现断档；师资紧张，让各流派传承出现缺口；实践机会少，让进团的青年演员很难得到舞台的磨练。近期，由中宣部、文化部、教育部、财政部四部委联合印发的《关于新形势下加强戏曲教育工作的意见》针对此，特别提出创新戏曲人才培养模式，在“职前教育和职后教育相衔接”“学校教育与戏曲艺术表演团体传统相结合”等方面进一步加强。在越剧这一届本科班培养上，实现了“招生与用人一体化”，而在教学和演出中，上海戏剧学院、上海戏曲艺术中心与上海越剧院共同努力，打通了学校与院团的壁垒，帮助戏曲人才走好学生到演员的过渡期。

不过，再完善精细的培养计划，还离不开演员自身的努力。大幕拉开实力说话，青春活力的外表之下，更要有一颗吃得苦、耐得住寂寞的传承坚守之心。毕业论文中的结语，王婉娜写道：“作为越剧事业最年轻的一代的接班人，我希望能够通过自身的努力，更好地传承、发扬这门艺术，让更多的人来了解坤生，了解越剧，了解戏曲。”为了毕业大戏《十二个人》，她一咬牙剪了个超短发，这是她第一次为角色“牺牲”。而在日后的艺术生涯，相信还会有更多更大的挑战等着她。愿她和她的同学，都不会忘记站在艺术原点许下的诺言。

上海市唯一国家级出版融合发展重点实验室落户华东师大出版社

本报讯（记者许畅）上海市唯一一家新闻出版广电总局出版融合发展重点实验室，昨天在华东师范大学出版社揭牌。实验室旨在推动传统出版和新兴出版的深度融合发展，为“新旧”出版融合提供智力支撑、技术保障和示范经验，形成叠加效应、聚合效应、倍增效应。据悉，这家国家级出版融合发展重点实验室，将面向移动互联网，从“发布端融合”到“用户端精准”，研发跨平台跨终端交互式数字媒体平台化工具，通过运用云计算技术，构建基于纸质图书与新媒体融合发展的“教育出版云平台”，并基于大数据技术，针对学生个性化和自适应学习，最终融合形成教育出版大数据的应用模式。记者了解到，华东师范大学出版社多年在数字出版领域耕耘，研发出具有

“互联网+”特色的出版项目，比如“美慧树”儿童早期教育全媒体解决方案，是国内唯一由教育部基础教育课程教材发展中心策划、华师大团队研发、教育部审定并推荐的幼儿园主题课程资源平台，连接多种数字终端，结合原创绘本、选课系统、互动课堂与教研培训等，已在全国多地推广；“智慧树”融合出版平台则打造了“书网合一”的O2O数字教育出版平台，利用线上线下教育资源，使互动出版成为常态。去年4月，国家新闻出版广电总局办公厅下发《关于申报出版融合发展重点实验室有关工作的通知》后，全国共200多家申报单位参与申报。2016年底确定了全国首批20家出版融合发展重点实验室名单。

沪上布局本土动漫创意孵化

本报讯（记者许畅）创意十足的《恐龙学校》动画、颇具哲思的《这世界有兽》漫画、从“多肉种植”产业切入的《多肉星人》系列卡通衍生品……一批本土原创动漫项目的团队日前齐聚上海南翔环球经济城，与业内专家、同行热议动漫游戏产业的现状与发展。市动漫行业协会原创IP专业委员会同步落户南翔，环球ACG（动画、漫画、游戏的简称）产业基地也在此揭牌。基地将深耕创意孵化与运营，延续动漫IP的长尾效应。

据悉，南翔凭借多年来在游戏产业领域的积累，成为全市乃至全国范围内的相关产业基地。据统计，目前南翔入驻游戏企业超千家，创造总产值达百亿元，积累了大量动漫游戏人才。日前举行的上海动漫原创IP创投大赛上，不少项目获得业内好评。在学者看来，随着90后、95后逐步成长，以二次元为核心的动漫游戏产业不断蓬勃发展，成为文化新消费的强劲驱动力，动漫游戏衍生产业也随之带动，形成了影漫游电的泛娱乐产业。

安心互联网保险首推糖尿病互动式管理保险产品

7月11日，安心互联网保险联合通化东宝与君岭健康共同推出，“安心食糖”糖尿病保险产品，这款专为糖尿病患者设计的保险产品将于11日在上海举行。发布会以“一款有温度的保险”为主题，这款产品选择常规健康险中拒保人群，除了提供保险保障以外，更致力于改善糖尿病人群的生活质量。发布会上，安心互联网保险宣布将首邀1000名用户参与互动式控糖管理活动中，并将此次活动定义为“千人稳糖挑战计划”，计划通过专业、有效的慢病管理服务，使得参与者在项目中得到系统的健康教育。

安心互联网保险副总裁陈静表示，“安心食糖”的推出，是针对当下社会突出的慢病管理需求的一次尝试。据悉，“安心食糖”控糖服务既有优良的国际级智能蓝牙血糖

仪及试纸、微感采血笔和互动式的智能血糖管理提供个性化优质血糖评估，同时更有及时、专业的专科医生远程的血糖管理和教育指导服务，最后还有为已病群体提供涵盖糖尿病急性、慢性并发症的疾病费用保险保障。

为了鼓励病人对于自身的健康管理，在产品设计上，还增加了提交体检报告的现金补贴，这样的设计有效激励和培养患者定期体检的习惯。这样一款产品，侧重糖尿病自律行为的养成，改变了以往保险只赔付、不管理的模式，同时对于糖尿病病人来说，主动、高效的服务，针对性提高了“寻医问诊”的效率及客户感受。正如君岭健康的产品总监施建华所言“互动式、满足个性化的产品，才是一款有温度的产品。”

中国东方资产管理股份有限公司上海市分公司公开竞争性处置资产公告

交易编号：[COAMC2017SH03]
中国东方资产管理股份有限公司上海市分公司（以下简称“我司”）拟以公开竞争性出售方式处置我司从大连银行上海分行受让的446笔不良债权资产。
本交易拟采用密封递交公开竞争性报价的方式，对上述债权进行出售。
本交易所涵盖的资产涉及413户借款人，未偿贷款本金余额合计为人民币257373.76万元。本次公开竞争性出售交易将同时面向国内外投资者。如需了解有关本次交易资产组合的描述、资产情况、注册程序、交易时间等详情，请阅读刊载于网站www.coamc.com.cn上的公开竞争性出售交易公告、交易邀请函等文件。
本次资产处置定于2017年7月17日下午13时30分在上海市茂名南路205号瑞金大厦27楼视频会议室以公开竞价方式进行。欲参加本次公开竞价资产转让的交易对象（以下称“投资人”），须为具有相应购买能力的、在中国境内外注册的具有法人资格的公司、企业或其他经济组织或自然人。根据国家有关规定，投资人不得为下列人员：国家公务员、金融监管机构工作人员、政法干部、中国东方资产管理公司及其分支机构工作人员、国有企业债务管理人、参与本次资产处置工作的律师、会计师、评估师和财务顾问等中介机构人员等关联人或者上述关联人参与的非金融监管机构法人；与参与本次交易的金融资产管理工作人员、相关国有企业债务管理人及资产评估机构负责人等有直系亲属关系的人员。
任何对本次资产处置项目持有异议者均可提出意见和/或异议。欢迎社会各界向我司提供债务人及担保人的财产线索和其它相关信息。
对排斥、阻挠异议或征询的行为可向有关部门举报。
举报电话：010-66075468（中国东方资产管理股份有限公司纪检监察部），021-64736592（我司纪检监察部）。
本交易的联系人：中国东方资产管理股份有限公司上海市分公司 石先生
联系电话：021-64728499 通讯地址：上海市茂名南路205号瑞金大厦27楼 邮编：200020
本公告不构成一项要约。
特此公告。

中国东方资产管理股份有限公司上海市分公司
2017年7月13日